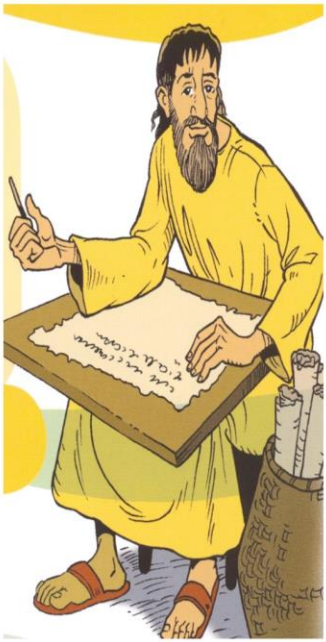
EUCARISTÍA

Domingo 13 de diciembre 2020
III Domingo de Adviento, ciclo, B

En medio de vosotros hay uno a quien no conocéis

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91
email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch



Hola, me llamo Isaías, aunque en mi lengua es un poco más complicado: Yeshayahu. Soy uno de los grandes profetas de la Biblia. La misión de un profeta es sino transmitir al pueblo mensajes de parte de Dios. Siglos antes de la venida de Jesús yo anuncié su nacimiento.

Hoy te vas a encontrar con el más grande profeta de todos los tiempos: con Juan el Bautista que va a citar una de mis profecías.

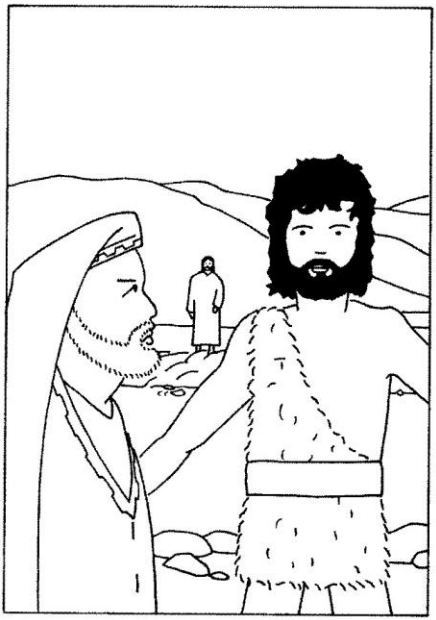
¿Que dice de él mismo?

.....

¿Qué expresión utiliza para explicar que él es muy poquita cosa en relación a Jesús?

.....

.....



Piensa en un compromiso, en algo bueno que puedas realizar esta semana y escríbelo aquí:

.....

.....

.....

REZA ESTA ORACIÓN:
Rezar, Señor,
es conectarme contigo,
para recibir tu corriente en mi corazón.
Entonces puedo confiar en llevar tu luz
y hacerla brillar a mi alrededor.
No permitas que pase ni un solo día
sin hablarte
para confiarme a ti
y para decirte gracias.

CANTO DE ENTRADA:

Abre tu tienda al Señor

Sacerdote/ En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Todos:** Amén

S./ La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

Priester/ Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Alle**: Amen

P./ Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

CANTO DE LA VELA DE ADVIENTO:

Canten con gozo, con ilusión, ya acerca el Señor…

Oración colecta

S./ Oh**,** Dios, que contemplas cómo tu pueblo espera con fidelidad la fiesta del nacimiento del Señor, concédenos llegar a la alegría de tan gran acontecimiento de salvación y celebrarlo siempre con solemnidad y júbilo desbordante. Por nuestro Señor Jesucristo**.** (**Todos:** Amén)

Tagesgebet

P./ Allmächtiger Gott, sieh gütig auf dein Volk, das mit gläubigem Verlangen das Fest der Geburt Christi erwartet. Mache unser Herz bereit für das Geschenk der Erlösung, damit Weihnachten für uns alle ein Tag der Freude und der Zuversicht werde. Darum bitten wir durch Jesus Christus.

(**Alle:** Amen)

PRIMERA LECTURA
Lectura del profeta Isaías

61, 1-2ª. 10-11

El Espíritu del Señor, Dios, está sobre mí, porque el Señor me ha ungido.
Me ha enviado para dar la buena noticia a los que pobres, para

ERSTE LESUNG
Lesung aus dem Buch Jesaja

61, 1-2a. 10-11

Der Geist Gottes, des Herrn, ruht auf mir; denn der Herr hat mich gesalbt.
Er hat mich gesandt, damit ich den Armen eine frohe Botschaft bringe und alle heile, deren Herz

curar los corazones desgarrados, proclamar la amnistía a los cautivos, y a los prisioneros la libertad; para proclamar un año de gracia del Señor.
Desbordo de gozo en el Señor, y me alegro con mi Dios: porque me ha puesto un traje de salvación, y me ha envuelto con un manto de justicia, como novio que se pone la corona, o novia que se adorna con sus joyas.
Como el suelo echa sus brotes, como un jardín hace brotar sus semillas, así el Señor hará brotar la justicia y los himnos ante todos los pueblos.

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

SALMO: Ps 1,46-48.49-50.53-54

R/ Me alegro con mi Dios.

Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios, mi salvador; porque ha mirado la humillación de su esclava. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones. **R/**

Porque el poderoso, ha hecho obras grandes por mí: su nombre es santo, y su misericordia llega a sus fieles de generación en generación. **R/**

zerbrochen ist, damit ich den Gefangenen die Entlassung verkünde und den Gefesselten die Befreiung, damit ich ein Gnadenjahr des Herrn ausrufe.
Von Herzen will ich mich freuen über den Herrn. Meine Seele soll jubeln über meinen Gott. Denn er kleidet mich in Gewänder des Heils, er hüllt mich in den Mantel der Gerechtigkeit, wie ein Bräutigam sich festlich schmückt und wie eine Braut ihr Geschmeide anlegt.
Denn wie die Erde die Saat wachsen lässt und der Garten die Pflanzen hervorbringt, so bringt Gott, der Herr, Gerechtigkeit hervor und Ruhm vor allen Völkern.

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott

PSALM Ps 1,46-48.49-50.53-54

R/ Meine Seele soll jubeln über Gott, meine Retter

Meine Seele preist die Größe des Herrn, und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. **R/**

Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig.Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. **R/**

A los hambrientos los colma de bienes y a los ricos los despide vacíos. Auxilia a Israel, su siervo, acordándose de la misericordia. **R/**

Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehn. Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen. **R/**

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la primera carta del apóstol san Pablo a los Tesalonicenses

5, 16-24

Hermanos:

Estad siempre alegres. Sed constantes en orar. Dad gracias en toda ocasión: esta es la voluntad de Dios en Cristo Jesús respecto de vosotros.

No apaguéis el espíritu, no despreciéis las profecías. Examinadlo todo, quedaos con lo bueno.

Guardaos de toda forma de mal. Que el mismo Dios de la paz os santifique totalmente, y que todo vuestro espíritu, alma y cuerpo, se mantenga sin reproche hasta la venida de nuestro Señor Jesucristo. El que os llama es fiel, y él lo realizará.

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die Thessalonicher

5, 16-24

Brüder!

Freut euch zu jeder Zeit! Betet ohne Unterlass! Dankt für alles; denn das will Gott von euch, die ihr Christus Jesus gehört.

Löscht den Geist nicht aus! Verachtet prophetisches Reden nicht! Prüft alles, und behaltet das Gute!

Meidet das Böse in jeder Gestalt! Der Gott des Friedens heilige euch ganz und gar und bewahre euren Geist, eure Seele und euren Leib unversehrt, damit ihr ohne Tadel seid, wenn Jesus Christus, unser Herr, kommt. Gott, der euch beruft, ist treu; er wird es tun.

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott

CANTEN CON GOZO…

El espíritu del Señor está sobre

Der Geist des Herrn ruht auf mir Der Herrn hat mich gesandt, den Armen

mí: me ha enviado a evangelizar a los pobres.

die Frohe Botschaft zu singen

CANTEN CON GOZO…

EVANGELIO

S./ El Señor esté con vosotros.
Todos: Y con tu espíritu.

S./ ✠ Lectura del Santo Evangelio según San Juan 1, 6-8. 19-28
Todos: Gloria a ti, Señor

Surgió un hombre enviado por Dios, que se llamaba Juan: este venía como testigo, para dar testimonio de la luz, para que todos creyeran por medio de él. No era él la luz, sino el que daba testimonio de la luz.

Y este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron desde Jerusalén sacerdotes y levitas a que le preguntaran: «¿Tú quién eres?»

Él confesó y no negó; confesó: «Yo no soy el Mesías».

Le preguntaron: «¿Entonces, qué? ¿Eres tú Elías?».

El dijo: «No lo soy».

«¿Eres tú el Profeta?».

Respondió: «No».
Y le dijeron: «¿Quién eres? Para que podamos dar una respuesta a los que nos han enviado, ¿Qué dices de ti mismo?»

EVANGELIUM

P./ Der Herr sei mit euch.
Alle: Und mit deinem Geiste.

P./ **✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes** 1, 1-6-8. 19-28
Alle: Ehre sei dir, o Herr

Es trat ein Mensch auf, der von Gott gesandt war; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. Er war nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht.

Dies ist das Zeugnis des Johannes: Als die Juden von Jerusalem aus Priester und Leviten zu ihm sandten mit der Frage: Wer bist du?

Bekannte er und leugnete nicht; er bekannte: Ich bin nicht der Messias.

Sie fragten ihn: Was bist du dann? Bist du Elija?

Und er sagte: Ich bin es nicht.

Bist du der Prophet?

Er antwortete: Nein.

Da fragten sie ihn: Wer bist du? Wir müssen denen, die uns gesandt haben, Auskunft geben. Was sagst du über dich selbst?

Él contestó: «Yo soy la voz que grita en el desierto: “Allanad el camino del Señor”, como dijo el profeta Isaías».

Entre los enviados había fariseos y le preguntaron: «Entonces, ¿por qué bautizas, si tú no eres el Mesías, ni Elías, ni el Profeta?».

Juan les respondió: «Yo bautizo con agua; en medio de vosotros hay uno que no conocéis, el que viene detrás de mí, y al que no soy digno de desatar la correa de la sandalia».

Esto pasaba en Betania, en la otra orilla del Jordán, donde estaba Juan bautizando.

Palabra del Señor

Todos: Gloria a ti, Señor Jesús

Homilía

CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo,
su único Hijo, nuestro Señor,
que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,
nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y

Er sagte: Ich bin die Stimme, die in der Wüste ruft: Ebnet den Weg für den Herrn!, wie der Prophet Jesaja gesagt hat.

Unter den Abgesandten waren auch Pharisäer. Sie fragten Johannes: Warum taufst du dann, wenn du nicht der Messias bist, nicht Elija und nicht der Prophet?

Er antwortete ihnen: Ich taufe mit Wasser. Mitten unter euch steht der, den ihr nicht kennt und der nach mir kommt; ich bin es nicht wert, ihm die Schuhe aufzuschnüren.

Dies geschah in Betanien, auf der anderen Seite des Jordan, wo Johannes taufte.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Alle: Lob sei dir, Christus

Homilie

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,

und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und

sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muertos,
subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

begraben,
hinab gestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Respuesta: **Ven Señor, quédate con nosotros**

- Que tu Iglesia dé testimonio de tu presencia por su compromiso por la justicia y la paz, por su búsqueda de la unidad, por su respeto a las conciencias y por su esperanza en la Vida Eterna. Oremos.
- Que los cristianos estemos siempre alegres, sobre todo en los momentos difíciles de la vida, con la alegría profunda del corazón que nace de sabernos perdonados y amados por Ti. Oremos.
- Que fortalezcas a quienes tienen “rodillas vacilantes y manos débiles” y a aquellos que esperan tu venida, y guíalos por las sendas de la salvación. Con un recuerdo especial para los enfermos del Covid y sus familias. Oremos.

LUNES 14 DICIEMBRE

Mt 21,23-27

Nm 24,2-7.15-17 / Sal 24,4-9

DISPONERSE: Haz una breve oración antes de nada. ¿Verdad que te ayuda a disponerte?

LEER: Lee atentamente este pasaje. En esta ocasión son los sumos sacerdotes y los ancianos los que ponen a prueba a Jesús, esta vez cuestionando su autoridad

ESCUCHAR: Jesús sale del atolladero dejando ver las contradicciones de los líderes religiosos. ¿Y las tuyas?

ORAR: Dialoga con el Señor sobre este relato. Habla de tus contradicciones, incoherencias e incongruencias.

VIVIR: ¿Qué tiene que decir este texto a tu vida?

MARTES 15 DICIEMBRE

Mt 21,28-32

So 3,1-2.9-13 / Sal 33,2-23

DISPONERSE: Pídele al Señor que el texto de hoy sea Palabra de Dios en tu vida, no solo para un rato.

LEER: Lee el relato con atención. ¿Qué quiere decir Jesús con que publicanos y prostitutas los precederán en el Reino de Dios?

ESCUCHAR: Es cuestión de fe, de verdad, de conversión diaria, no de contarse entre los que ya son buenos y seguidores de Jesús y no actuar en consecuencia.

ORAR: Habla con el Señor sobre todo esto.

VIVIR: Obras son amores y no buenas razones.

MIÉRCOLES 16 DICIEMBRE

Lc 7,19-23

Is 45,6-8.18.21-25 / Sal 84,9-14

DISPONERSE: Cierra los ojos. Guarda silencio. Abre el corazón a las sorpresas de Dios. Sé dócil a la Palabra.

LEER: Lee el texto con mucha atención. Los ciegos ven los paralíticos caminan, los leprosos son purificados.... ¿A qué te suena?

ESCUCHAR: Mira el carácter mesiánico de Jesús en qué signos de manfiesta. ¿Qué sucede en tu interior con todo esto?

ORAR: Conversa con el Señor desde el corazón, de tú a tú.

VIVIR: Los signos del Reino son claros, ¿participas en ellos?

JUEVES 17 DICIEMBRE

Mt 1,1-17

Gn 49,1-2.8-10 / Sal 71,1-17

DISPONERSE: Entona algún canto o recita una oración para disponerte a practicar *lectio divina* sencilla.

LEER: ¡Hipocrita!, dice Jesús. ¡Ojo! que Jesús muestra con severidad, comportamiento y actitudes que no acepta.

ESCUCHAR: Aplícate que serás juzgado en función de la severidad con la que tú juzgues.

ORAR: Ora por todas a quellas personas a las que has juzgado rencientemente.

VIVIR: ¿Qué tal es la viga que tienes en tu ojo? Date cuenta., haz por sacarla .

VIERNES 18 DICIEMBRE

Mt 1,18-24

Jr 23,5-9 / Sal 71,1-19

DISPONERSE: Escuchar alguna canción de fondo puede servirte para desconectar de ti y conectar con Él.

LEER: Narración de la concepción virginal y el nacimiento de Jesús según Mateo. Motivo de esperanza para entonces y para ahora aun en estos difíciles e inciertos tiempos.

ESCUCHAR: ¿Qué es lo que más te llega de este pasaje? ¿Qué te sorprende? ¿A qué te lleva?

ORAR: Responde al Señor a partir de lo que has leído. Que una palabra ronde tu oración: ESPERANZA.

VIVIR: ¿Cómo vas a vivir la Natividad del Señor este año?

SÁBADO 19 DICIEMBRE

Lc 1, 5-25

Jc 13,2-7.24-25 / Sal 70,3-17

DISPONERSE: ¿Te crees de verdad que la iniciativa la lleva el Señor? Él sale a tu encuentro; tú, acude a su llamada.

LEER: Leer con atención el texto. ¿Cómo es anunciado y cómo nació Juan el Bautista?

ESCUCHAR: ¿Qué es lo que más te llega de este texto? ¿Qué enseñanza para tu vida extraes de Zacarías?

ORAR: Confía en el Señor. Mira lo que dice el Ángel: los desginios de Dios se cumplen a su debido tiempo. Ora desde ese punto de vista.

VIVIR: Ser grande a los ojos del Señor, ¿propuesta de vida?

SEGÚN TU PALABRA

Ciclo B

Lc 1,26-38

DOMINGO 4 de ADVIENTO
20 de DICIEMBRE de 2020

ejercicio para practicar lectio divina sencilla

Trata de acallar tus ruidos interiores. Deja a un lado todo lo que te inquieta o distrae. LLeva su tiempo y es cuestión de práctica.

¿Sabes que sin el Espíritu Santo la lectio divina no pasa de ser un acto voluntarista? Ser consciente de las propias debilidades y limitaciones facilita abrirse a la acción de la Palabra en tu vida.

Busca en tu memoria una oración sencilla a María. Pídele al Señor que te permita estar disponible para acoger la Palabra como ella lo hizo.

Lee el texto varias veces. Deléitate, saborea. Maravíllate con cada frase, cada palabra. Entra en la escena. Mira a María diciendo SÍ al Señor.

¿Dónde tiene lugar la escena? ¿Cuándo sucede esto? ¿Quiénes intervienen? Observa con atención el diálogo: Fíjate especialmente en la última respuesta de María. ¿Quién es el protagonista de la escena? Observa las distintas formas con las que el Ángel se refiere a Jesús.

Más luz para profundizar en el texto: 2 Sm 7,1-5.8-12 / Sal 88,2-29 / Rom 16,25-27

Lee en tu Biblia Lc 1,26-38

26 En el mes sexto, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, 27 a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María. 28 El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo». 29 Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquel. 30 El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. 31 Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús...

Dios por su ángel visita Nazaret, un pequeño y despreciado pueblo de Galilea: mal sitio (ver Jn 1,46). Una muchacha asustada por un saludo solemne y sobrecogedor: el hijo anunciado tiene títulos impresionantes: será grande e Hijo del Altísimo, se sentará en el trono del rey David, reinará sobre el pueblo y su reino no tendrá fin. ¿Cómo puede ser todo eso? ¿En Nazaret, en una de sus jovencitas? ¡Increíble! Pero la muchacha cree, y se entrega con absoluta disponibilidad..

¿Qué aporta a tu vida este pasaje de anuncio de nacimiento de Jesús? ¿Qué aprendes de María en este relato? Fíjate bien en su forma de acoger los planes del Señor para su vida.

¿Qué elementos de tu vida se ven iluminados por este pasaje? ¿Eres dócil a los planes de Dios? ¿Qué tres características de María te llaman más la atención? Míra tu vida desde la vida de María.

Mira esta vez a María. Mira donde se encuentra. Mírala en Nazaret, en sus cosas. Mira que Dios irrumpe en su vida, con un "Alégrate". Mira y paladea la propuesta de Dios a María. Mira a Jesús. Mira lo que es y lo que viene a ser. Mira la respuesta de María. Mira su actitud, su limpieza de corazón, Mira su ausencia de protagonismo. Mírala diciendo que sí a planes que no entiende y que precisan un "no temas, Maria" . Mira la repuesta de María, léela varias veces. Saboréala.

¿A ti también te desconcierta la forma de proceder del Señor? Recuerda situaciones en las que el Señor te ha desconcertado. Háblalo con Él.

¿Qué palabras brotan de tu corazón a partir de esta lectura? Respóndele al Señor a partir de lo que te suscita en este texto. ¿Cuál es tu "sí" al Señor de hoy?

¡Alégrate!. Ese fue el saludo que recibió María. La presencia del Señor en nuestra vida ha de llevarte a la alegría, al júbilo. a la serenidad en el corazón.

¿Como suena en tu vida "Hágase en mi, según tu Palabra"? ¿A qué te lleva? ¿A qué te llama?

¿Es María tu modelo de vida? Sencillez, acogida de la Palabra, discreción, sí a los planes de Dios, oración, actitud de servicio, acompañante de la Iglesia primitiva, compromiso, intercesora, fidelidad...

Vivir según los planes de Dios, cuesta. Anteponer los planes suyos a los propios, saber engarzar lo que Él quiere de nosotros con lo que nosotros queremos, no es fácil. ¡Animo!

TRES TAREAS

1) Destaca las tres palabras que consideras claves para tu comprensión del texto:

2) Construye una frase, una especie de antífona breve y sencilla, que resuma el mensaje central de esta lectura para ti.

3) Encuentra en la lectura una acción pequeña, un gesto sencillo y concreto que poner en práctica para hacer el bien dónde vives o trabajas.

- Que las familias cristianas se preparen estos días a la llegada del Hijo de Dios, con alegría y paciencia, vivan con intensidad esta espera, y busquen restaurar las heridas, practicando el perdón. Oremos
- Que todos nosotros, a imagen de Juan el Bautista, sepamos mostrar el camino hacia Cristo, a todos los que tenemos cerca. Oremos

CANTO DEL OFERTORIO
Saber que vendrás

Eucaristía

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Todos: Bendito seas por siempre, Señor.

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Todos: Bendito seas por siempre, Señor

S./ Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre

Eucharistiefeier

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und **der menschlichen Arbeit.** Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

P./ Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott,

todopoderoso.

Todos: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

S./ Haz, Señor, que te ofrezcamos siempre este sacrificio como expresión de nuestra propia entrega, para que realice el santo sacramento que tú instituiste y se lleve a cabo en nosotros eficazmente la obra de tu salvación. Por Jesucristo nuestro Señor.

Todos: Amén

PREFACIO

S./ El Señor esté con vosotros
Todos: Y con tu espíritu

S./ Levantemos el corazón
Todos: Lo tenemos levantado hacia el Señor

S./ Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Todos: En verdad es justo y necesario

S./ En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre Santo,
Dios todopoderoso y eterno,

dem allmächtigen Vater, gefalle.

Alle: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

P./ Herr, unser Gott, in dieser Feier erfüllen wir den Auftrag deines Sohnes. Nimm unsere Gaben an und gib deiner Kirche die Gnade, immer und überall sein Opfer zu feiern. Schenke uns durch dieses Geheimnis dein Heil, das du der Welt bereitet hast. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Alle: Amen

PRÄFATION

P./ Der Herr sei mit euch
Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Erhebet die Herzen
Alle: Wir haben sie beim Herrn

P./ Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott
Alle: Das ist würdig und recht

P./ In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Herr, heiliger Vater, allmächtiger, ewiger Gott, immer und überall zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Von ihm redet die Botschaft aller Propheten, die jungfräuliche

por Cristo Señor nuestro.

A Él que había sido anunciado por los profetas,
la Virgen Madre lo llevó en su seno con amor inefable;
Juan Bautista proclamó la inminencia de su venida
y reveló su presencia entre los hombres.

El mismo Señor nos concede ahora preparar con alegría el misterio de su nacimiento,
para que su llegada nos encuentre perseverantes en la oración
y proclamando gozosamente su alabanza.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles,
y con todos los coros celestiales cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Mutter trug ihn voll Liebe in ihrem Schoß, seine Ankunft verkündete Johannes der Täufer und zeigte auf ihn, der unerkannt mitten unter den Menschen war.

Er schenkt uns in diesen Tagen die Freude, uns für das Fest seiner Geburt zu bereiten, damit wir ihn wachend und betend erwarten und bei seinem Kommen mit Liedern des Lobes empfangen.

Darum singen wir mit den Engeln und Erzengeln, den Thronen und Mächten und mit all den Scharen des himmlischen Heeres den Hochgesang von deiner göttlichen Herrlichkeit:

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.

Santo…

S./ Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad;
por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu Espíritu,
de manera que se conviertan para nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

P./ Ja, du bist heilig, großer Gott,
du bist der Quell aller Heiligkeit.
Darum bitten wir dich:
Sende deinen Geist
auf diese Gaben herab
und heilige sie,
damit sie uns werden Leib ✠ und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

El cual, cuando iba a ser entregado a su pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:
Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mía.

S./ Éste es el sacramento de nuestra fe.

Todos: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S./ Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el

Denn am Abend,
an dem er ausgeliefert wurde
und sich aus freiem Willen
dem Leiden unterwarf,
nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern
und sprach:
**Nehmet und esset alle davon:
das ist mein Leib, der für euch
hingegeben wird.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:
**Nehmet und trinket alle daraus:
das ist der Kelch
des neuen und ewigen Bundes,
mein Blut, das für euch
und für alle vergossen wird
zur vergebung der Sünden.
Tut dies zu meinem Gedächtnis.**

P./: Geheimnis des Glaubens.

A./: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

S./ Darum, gütiger Vater,
feiern wir das Gedächtnis
des Todes und der Auferstehung
deines Sohnes
und bringen dir so das Brot des Lebens
und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast,
vor dir zu stehen und dir zu dienen.
Wir bitten dich:
Schenke uns Anteil an Christi Leib

Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra
y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal;
y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

S./ Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. Todos: Amén

und Blut
und lass uns eins werden
durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde
und vollende dein Volk in der Liebe,
vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix und allen Bischöfen,
unseren Priestern und Diakonen
und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern,
die entschlafen sind in der Hoffnung,
dass sie auferstehen.

Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf,
wo sie dich schauen
von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle,
damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln
und mit allen,
die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt,
dass wir dich loben und preisen
durch deinen Sohn Jesus Christus.

P./ Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Alle: Amen

S./ Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal. Amén.

S./ Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Todos: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

S./ Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de

P./ Wir heißen Kinder Gottes und sind es. Darum beten wir voll Vertrauen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse
uns von dem Bösen. Amen

P./ Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Alle: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

P./ Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.
Alle: Amen

los siglos. **Todos:** Amén

S./ La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

P./ Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

Cordero de Dios…

S./ Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Todos: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S./ El Cuerpo de Cristo

Todos: Amén

P./ Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Alle: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P./ Der Leib Christi

Alle: Amen

CANTO DE COMUNIÓN:
Vamos a preparar el Camino del Señor...

ORACIÓN

S./ Imploramos tu misericordia, Señor, para que este divino alimento que hemos recibido nos purifique del pecado y nos prepare a las fiestas que se acercan. Por Jesucristo, nuestro Señor**.**

Todos: Amén.

Schlussgebet

P./ Barmherziger Gott, komm durch dieses heilige Mahl uns schwachen Menschen zu Hilfe. Reinige uns von Schuld und mache uns bereit für das kommende Fest. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Alle: Amen

Bendición

S./ El Señor esté con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S./ Dios todopoderoso y rico en misericordia, por su Hijo Jesucristo,

Segen und Entlassung

P./ Der Herr sei mit euch

Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Der barmherzige Gott hat uns

cuya venida en carne creéis y cuyo retorno glorioso esperáis, en la celebración de los misterios del Adviento, os ilumine y os llene de sus bendiciones.

Todos: Amén

S./ Dios os mantenga durante esta vida firmes en la fe, alegres en la esperanza y diligentes en el amor.

Todos: Amén

S./ Y así, los que ahora os alegráis por el próximo nacimiento de nuestro Redentor, cuando venga de nuevo en la majestad de su gloria recibáis el premio de la vida eterna.

Todos: Amén

S./ La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes

Todos: Amén

S./ Podéis ir en paz

Todos: Demos gracias a Dios

den Glauben an das Kommen seines Sohnes geschenkt; er segne und heilige euch durch das Licht seiner Gnade.

Alle: Amen

P./ Er mache euch standhaft im Glauben froh in der Hoffnung und eifrig in Werken der Liebe.

Alle: Amen

P./ Die erste Ankunft des Erlösers sei euch Unterpfand der ewigen Herrlichkeit, die er uns schenken wird, wenn er wiederkommt auf den Wolken des Himmels.

Alle: Amen

P./ Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater und der Sohn und der Heilige Geist

Alle: Amen

P./ Gehet hin in Frieden

Alle: Dank sei Gott dem Herrn

CANTO FINAL:
La virgen sueña caminos…